

Latin tituli from Charlemagne to carolingian Mannerism (saec.VIII-X)

Carolingian Literary Lab: an Erasmus Plus Blenden Intensive Program

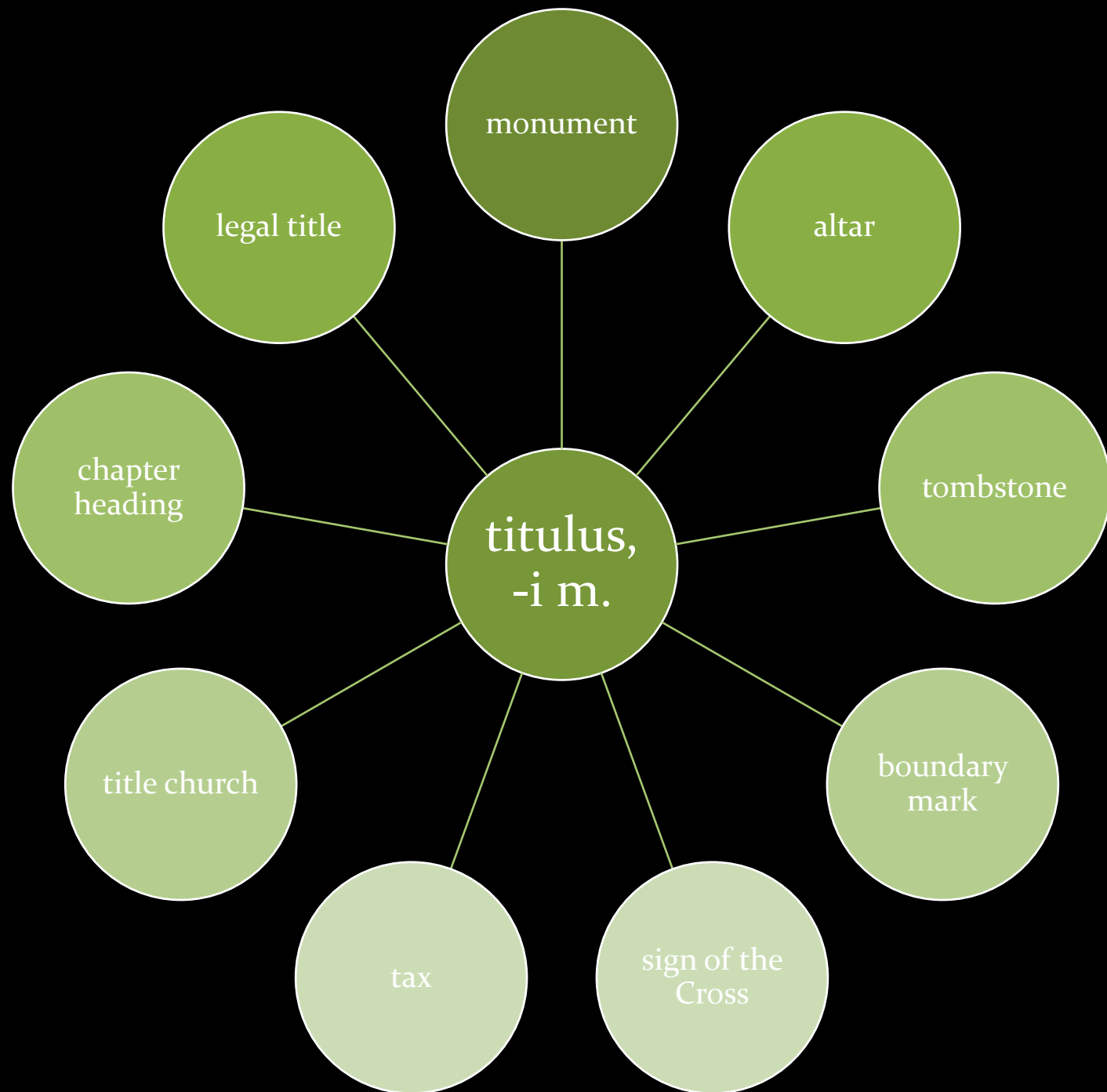
22.V.2023 – 26.V.2023, Poitiers

Johannes Büge M.A.

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit (ZEGK)

johannes.buege@zegk.uni-heidelberg.de





Southampton

Bournemouth

E15

E403

E402

E15

Lille

A21

A23

Saint-Riquier, Hauts-de-France, Frankreich

E15

Amiens

E44

Rouen

E46

E15

E46

JERSEY (GB)

Caen

E46

E401

E402

N154

A15

Paris

E50

Saint-Malo

E3

A88

Hoc pavementum humilis abbas componere feci

Angilbertus ego, ductus amore dei,

Ut mihi post obitum sanctam donare quietem

Dignetur Christus, uita salusque mea.

To place this pavement together, I, the
humble abbot / Angilbert gave order, driven
by the love to God, / that he may deem me
worthy, to receive after death / eternal
peace – he Christ, my life and salvation.

Angilbert of Saint-Riquier, carm.V,2.

Hoc pavementum humilis abbas componere feci

Angilbertus ego, ductus amore dei,

Ut mihi post obitum sanctam donare quietem

Dignetur Christus, uita salusque mea.

To place this pavement together, I, the
humble abbot / Angilbert gave order, driven
by the love to God, / that he may deem me
worthy, to receive after death / eternal
peace – he Christ, my life and salvation.

Angilbert of Saint-Riquier, carm.V,2.

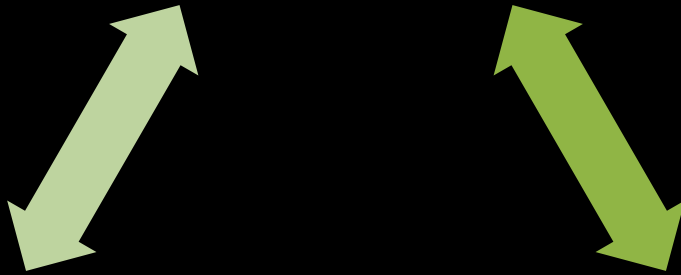
iste, ista, istud

hic, haec, hoc

ecce, en

hīc

titulus



people



object

Hoc pavementum humilis abbas componere feci

Angilbertus ego, ductus amore dei,

Ut mihi post obitum sanctam donare quietem

Dignetur Christus, uita salusque mea.

To place this pavement together, I, the
humble abbot / Angilbert gave order, driven
by the love to God, / that he may deem me
worthy, to receive after death / eternal
peace – he Christ, my life and salvation.

Angilbert of Saint-Riquier, *carm.V,2*.

Hoc pauimentum humilis abbas componere feci

Angilbertus ego, ductus amore dei,

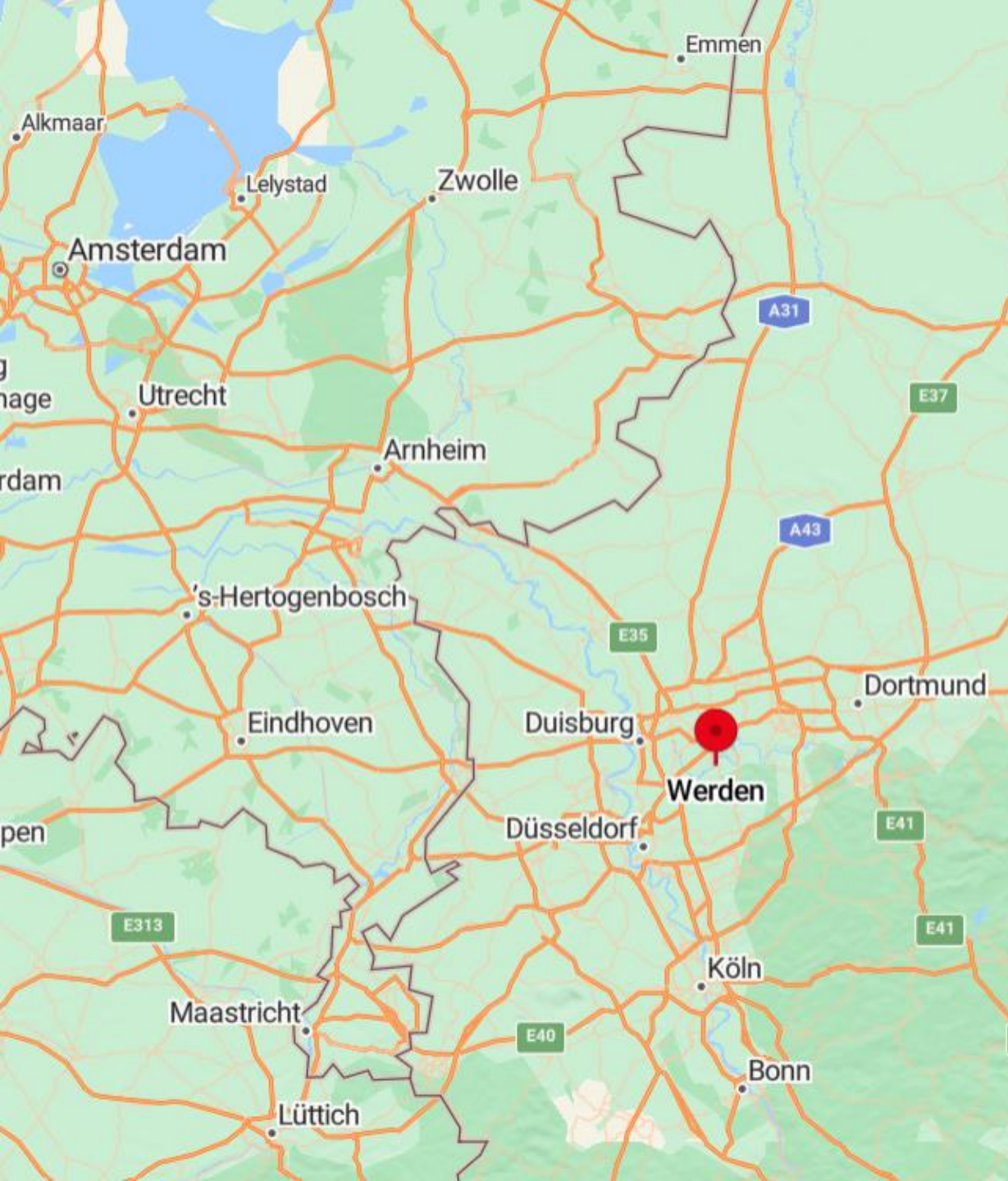
Ut mihi post obitum sanctam donare quietem

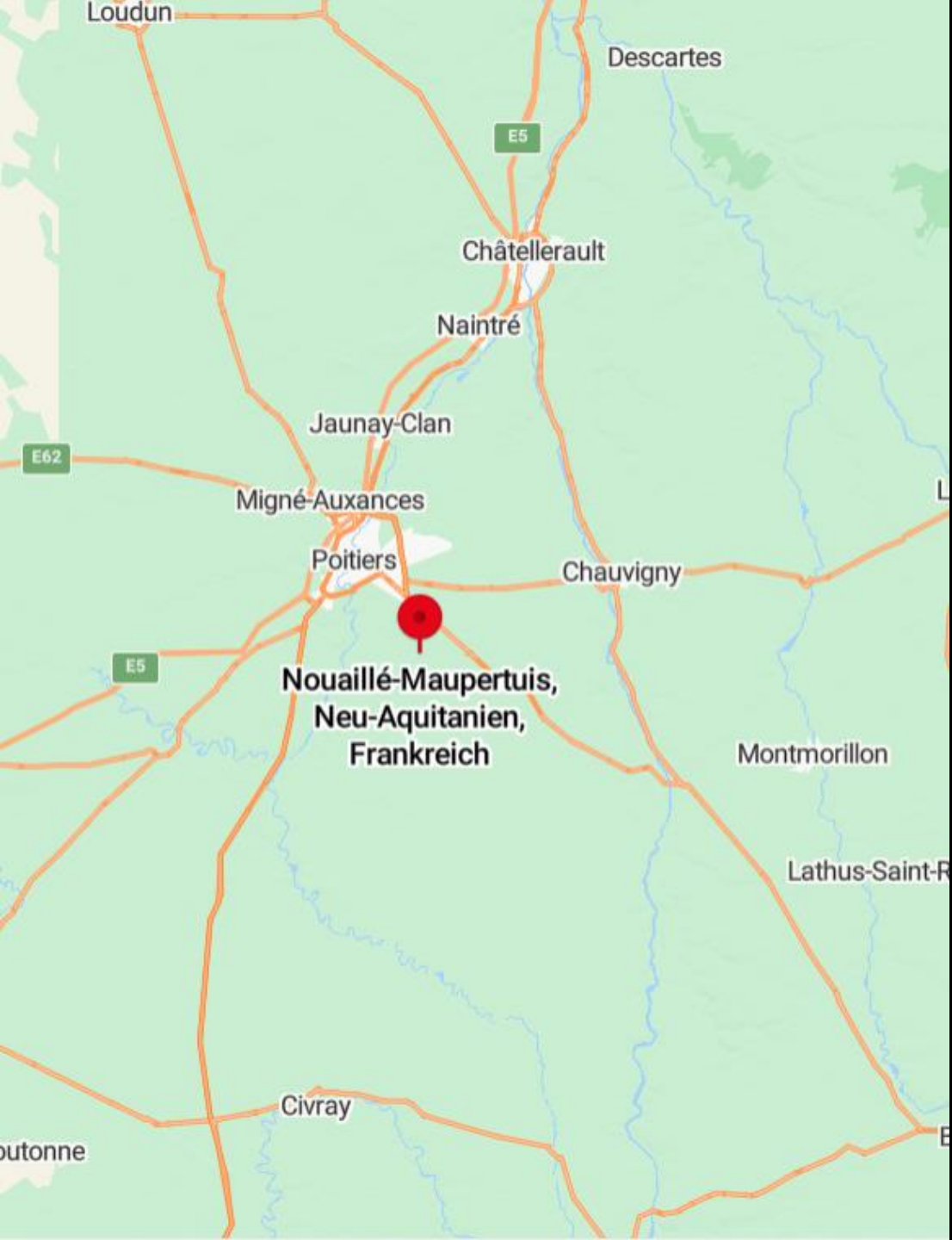
Dignetur Christus, uita salusque mea.

Angilbert of Saint-Riquier, *carm.V,2*.

Haec diruta quidem renouauit templa sacerdos

Gunduinus magno ductus amore dei





Hoc pauimentum humilis abbas componere feci

Angilbertus ego, ductus amore dei,

Ut mihi post obitum sanctam donare quietem

Dignetur Christus, uita salusque mea.

Angilbert of Saint-Riquier, *carm.V,2*.

Haec diruta quidem reniuauit templa sacerdos

Gunduinus magno ductus amore dei



Hoc quoque, virgo dei genetrix veneranda, sacellum

Grimaldus humilis compsit honore tuo.

Ipsi mercedem cunctisque precantibus istic,

Quod pie praesumunt dedere posce deum.

Also this chapel, venerable virgin, mother of
God, / Grimalt adorned to worship you. /

Beg, that God may grant there him and all
the praying ones the reward, / for what they
have the heart to plead for.

Walahfrid Strabo, *carm.XLIV,2*.

Hoc quoque, virgo dei genetrix veneranda, **sacellum**

Grimaldus humilis compsit honore tuo.

Ipsi mercedem cunctisque precantibus istic,

Quod pie praesumunt dedere posce deum.

Walahfrid Strabo, *carm.XLIV,2*.

Hanc pius Andreas meritis tutabitur **aram**

Alkuin, *carm.CX.1, v.1*.

Hanc Iacobi frater, hanc Simon apostolus **aram**

Alkuin, *carm.CX.12, v.1*.

Hoc quoque, *virgo dei genetrix veneranda*, sacellum

Grimaldus humilis compsit honore tuo.

Ipsi mercedem cunctisque precantibus istic,

Quod pie praesumunt dedere posce deum.

Also this chapel, venerable virgin, mother of
God, / Grimalt adorned to worship you. /

Beg, that God may grant there him and all
the praying ones the reward, / for what they
have the heart to plead for.

Walahfrid Strabo, *carm.XLIV,2*.

Hoc quoque, virgo dei genetrix veneranda, sacellum

Grimaldus humilis **compsit** honore tuo.

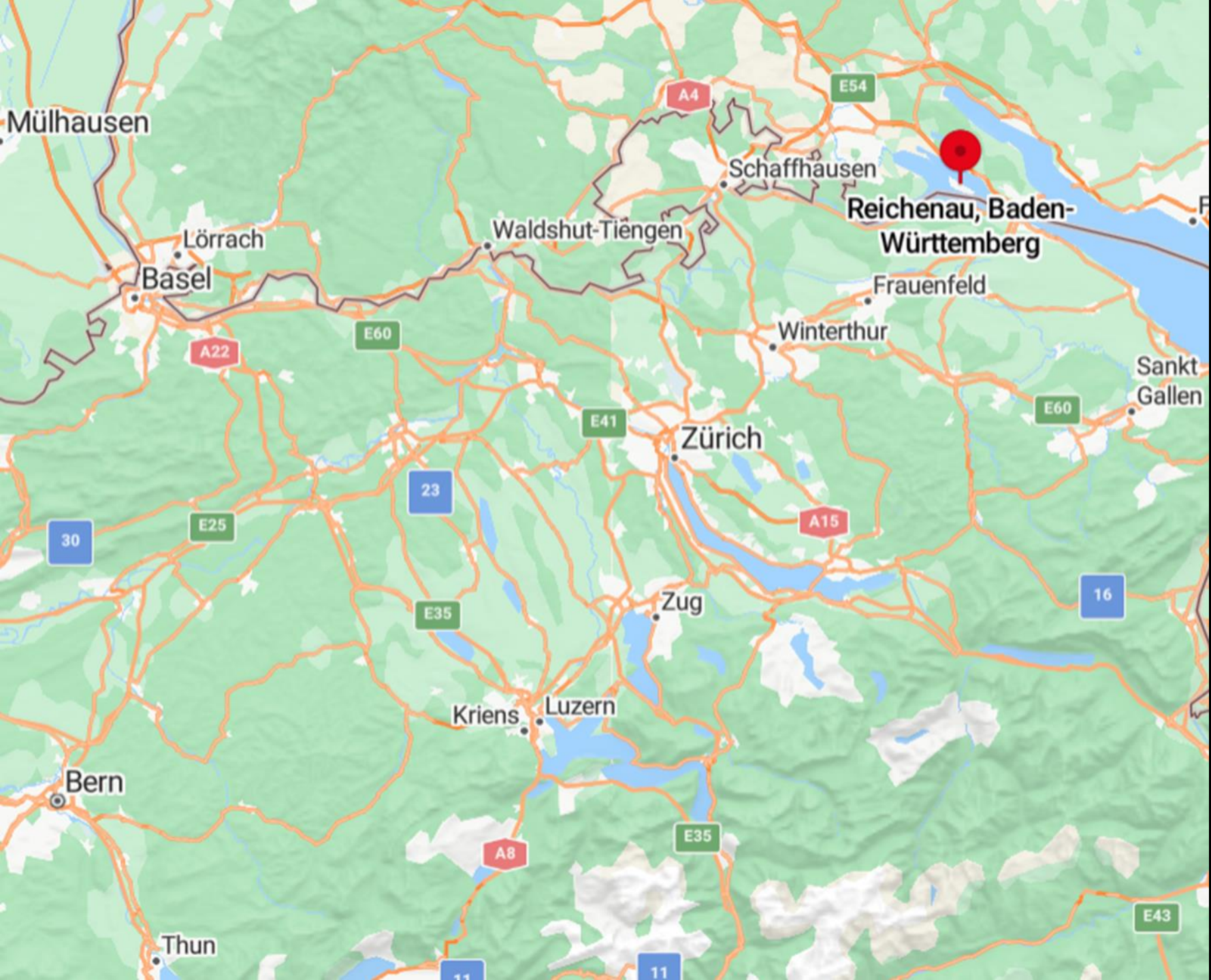
Ipsi mercedem cunctisque precantibus istic,

Quod pie praesumunt dedere posce deum.

Also this chapel, venerable virgin, mother of
God, / Grimalt adorned to worship you. /

Beg, that God may grant there him and all
the praying ones the reward, / for what they
have the heart to plead for.

Walahfrid Strabo, *carm.*XLIV,2.



Qui sacra templa petis, uotis accitus honestis,
Si tibi pro foribus magni residere sacelli
Contingat, mentem studiis incende beatis.
Friuola uanarum linquens molimina rerum,
Iussa dei legesque simul meditare paternas.
Hic uenerans matrem domini Paulumque Petrumque
Cum reliquis sanctis subies templi bene pyrgos.

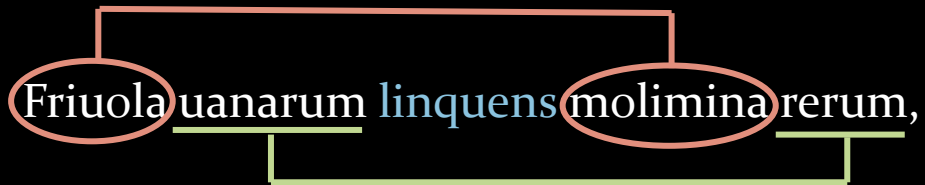
You who is visiting holy churches, summoned by honest desires, / if it happens to you to abide at the church's / gate, ignite your soul with prosperous eagerness. / By leaving inane efforts of secularness behind / contemplate God's commandments and fatherly laws. / By venerating the Mother of God, Paul and Peter / you are going to ascend with the other saints the church spires.

Walahfrid Strabo, carm.LXVI,1.

Qui sacra templa petis, uotis accitus honestis,

Si tibi pro foribus magni residere sacelli

Contingat, mentem studiis incende beatis.

Friuola uanarum linquens molimina rerum,

Iussa dei legesque simul meditare paternas.

Hic uenerans matrem domini Paulumque Petrumque

Cum reliquis sanctis subies templi bene pyrgos.

You who is visiting holy churches, summoned by honest desires, / if it happens to you to abide at the church's / gate, ignite your soul with prosperous eagerness. / By leaving inane efforts of secularness behind / contemplate God's commandments and fatherly laws. / By venerating the Mother of God, Paul and Peter / you are going to ascend with the other saints the church spires.

Walahfrid, carm.LXVI.1.

Qui sacra templa petis, uotis accitus honestis,
Si tibi pro foribus magni residere sacelli
Contingat, mentem studiis incende beatis.
Friuola uanarum linquens molimina rerum,
Iussa dei legesque simul meditare paternas.
Hic uenerans matrem domini Paulumque Petrumque
Cum reliquis sanctis **subies** templi bene pyrgos.

You who is visiting holy churches, summoned by honest desires, / if it happens to you to abide at the church's / gate, ignite your soul with prosperous eagerness. / By leaving inane efforts of secularness behind / contemplate God's commandments and fatherly laws. / By venerating the Mother of God, Paul and Peter / you are going to ascend with the other saints the church spires.

Walahfrid Strabo, carm.LXIV,1.



BIBLORUM SERIE KARO
 LUS REX INCLITUS ISTA
 CONTENTE CHRYSO COR
 DE COLENS CATHARO
 MIRANDA NIMI DNI
 PATIENTIA SUMMI
 QUAE TRAESENS ADERAM
 CAELOS IT SEPARABAT
 NELS PECTANDA MINUS QD
 SIC DISPONERE CUNCTA
 ORDINE COMPOSITO NOSTI
 SUBIVRE COACTO
 USTELLAS STELLIS INT
 POSUISSE VIDERIS
 SIDEREACUARIO IN PUN
 GENSDISCRIMINEMETOS
 LUMINIB: CUM THYBETIQ
 ENSPERITPONERE SOLLE
 TU QUOQ: CIRCUTENS CALLE
 SECUNDI QUE CYRAM
 NEXISTIMEDIA CONGEO
 CLIMATETERRAM
 TUMADE FLUTITUMUM
 DIVISAPARTELO CASTI
 DIVERSAS GENTESHABIT
 SICMOSQUEBIBRANNIT
 SEDTU PRIMAM CUNCTIS

INGENTIBUS AEQUUM
 SOLATINES PROPRIARE
 PRIMENS VITUTESUBOS
 RIGIBUS PERIGNISSEM
 PERTIVIRADEDISTI
 PARUITATQ: TUIS QUIS
 QUIS DEREGIBUSORSIS
 CULMINE SUBLIMI MICO
 IT SUBLIMIORITSE
 FELICES DICTI FELICES
 SUNT QUOQUE FACTI
 QUIQ: HAESERETIBITUA
 LAUS ET GLA REGNANT
 BIBLORUM SERIE DEMVL
 TIS MULTA FERUNTUR
 CORRECTIS ALIIS RITRO
 EATIEDENIQ: MULTIS
 QUOSDAM GLORITICO
 REXISTINOMIN REGES
 SEDSERVASSETTU TIBI
 MET SPECIALIT UNO
 AC PROPRIU KAROLU CLA
 RETSAPIENTIS: OREIS
 QUEM SOLSOLVM REGA
 LISCEMATE CLARUM
 LUMINE CONSPICUO TO
 NIS SAPIENTIA PRIMUM

BIBLORUM SERIE KARO
LUS REX INCLITUS ISTA
CONTENIT CHRYSOCOR
DE COLENS CATHARO

PRAGMATE POSCO PRO POPU
LORU PICTORA PANDO
PRAGMATE POSIT PER
PROBA PROPRIETAS

Biblorum seriem Karolus rex inclitus istam
Contexit chryso corde colens catharo.

...

Pragmate posco pio, populorum pectora pando:
Praecipuo prosit perproba proprietas.

Hucbaldus of Saint-Amand

This series of biblical books the glorious King Charles /
arrayed with pure gold, being very respectful in his heart.

...

I am asking for godly deeds, the people's hearts I am
extending: / [My] highly superior characteristics may
serve him, who exceeds everything.







† INCIPIT
EVANGELIUM
SECUNDUM
IOHANNEM

INCI

PIT

EVAN

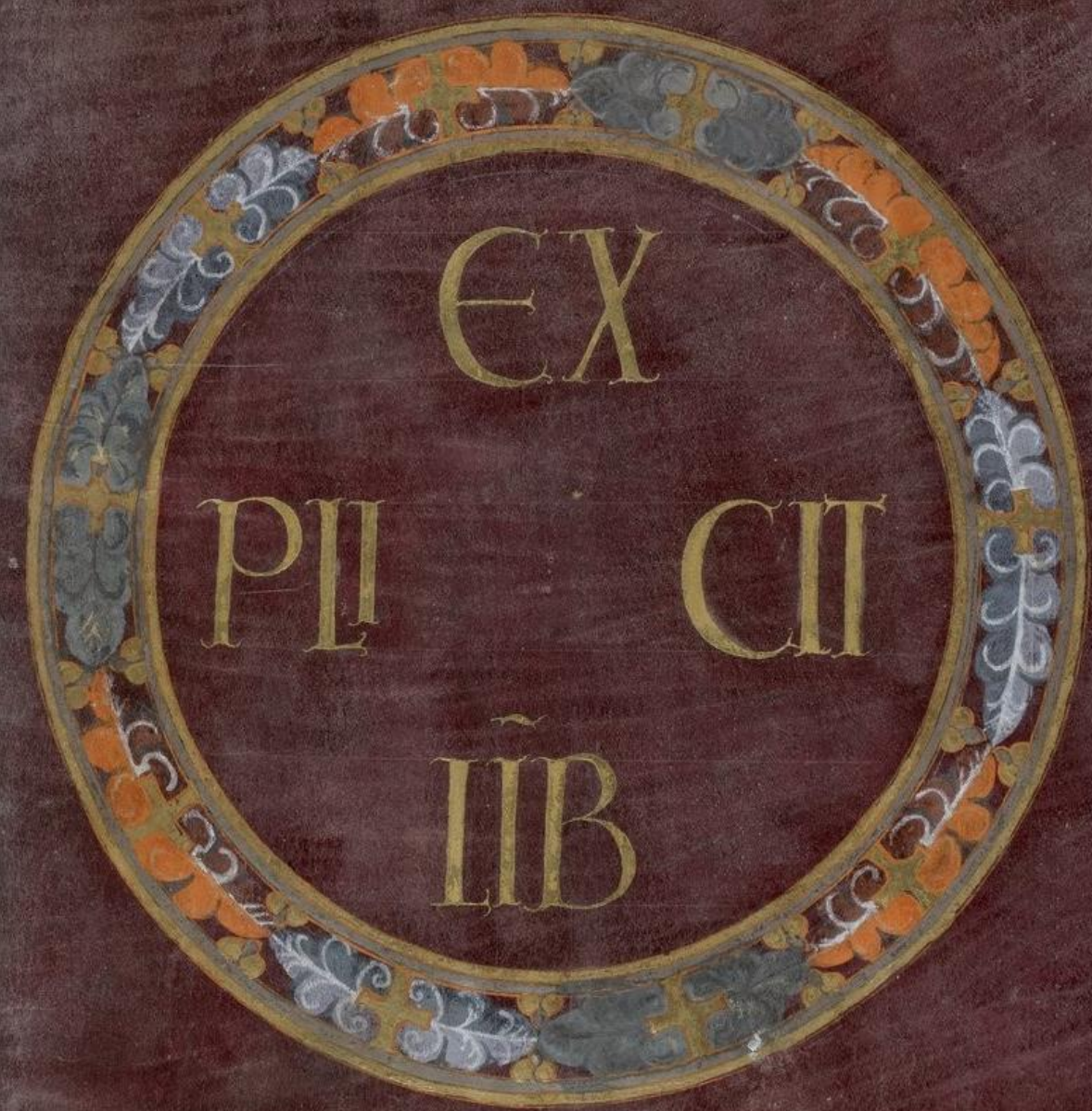
GELIVM

SECVN

DVM

MATTHE

VM



ENSAD SOPRHSQBIFRACNEBATEM
STAXVIALS ETIBICTRAVE

Finis adest operi: his, quibus est peragentibus actum,
Sit pax, vita, salus et tibi, lector, aue!

Theodulf, carm.XLI.4.